

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц

Цель дисциплины: формирование системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями двуязычной коммуникации, процесса перевода; основными категориями лингвистической теории перевода, стратегиями и принципами перевода, возможностями перевода с иностранного языка на русский и его особенностями в зависимости от различных условий; навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, формирование устойчивого познавательного интереса к изучению понятий и терминов современной филологической науки; навыков анализа конкретных языковых явлений; общей филологической культуры.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией теории перевода;
- ознакомить обучающихся с основными этапами становления переводоведения и современным состоянием лингвистической теории перевода;
- выработать и развить у обучающихся умение анализировать единицы перевода в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текстов разных стилей на иностранном языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в них информации;
- стимулировать углубленное изучение иностранного языка при сопоставлении его с русским в процессе перевода;
- обеспечить условия для активизации познавательной деятельности обучающихся и формирования у них опыта самостоятельного комплексного лексикологического анализа текста;
- стимулировать самостоятельную деятельность по освоению содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

Место дисциплины в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Основы латинского языка», «Практический курс английского языка», «История английского языка», «Вводно-фонетический курс английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Лексикология английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Лингвострановедение и страноведение Великобритании», «Методика обучения английскому языку», «Стилистика английского языка».

Дисциплина «Теория и практика перевода с английского языка на русский язык» занимает особое по своей актуальности место на завершающем этапе лингвистической подготовки студента языкового вуза. Курс Теории перевода как раздела языкознания изучает перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации, двуязычие, многоязычие и основы перевода, что такое перевод, адекватность перевода, явление интерференции в переводе, буквальный и свободный перевод, основные виды перевода по содержанию, восприятию и оформлению, закономерные соответствия в переводе, грамматические трудности при переводе, трансформации, используемые при переводе, работу со словарями, реферирование и аннотирование иностранной

специальной литературы и основы редактирования перевода.

Курс «Теории и практики перевода с английского языка на русский язык» нацелен также помочь решить вопросы лингвометодического характера, связанные с проблемой прогнозирования трудностей изучения английского языка в русскоязычной аудитории, преодолеть межъязыковую интерференцию.

Вместе с другими лингвистическими курсами («Лексикология английского языка», «Теоретическая фонетика английского языка», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка») Теория и практика перевода помогает студентам совершенствовать такие профессионально необходимые качества, как умение и готовность логически осмысливать новые взгляды на известные объекты, способствует развитию творческого начала в личности учителя.

Требования к уровню освоения дисциплины:

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
ИУК-1.1. Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи	<p>Знает методики поиска и принципы отбора и обработки информации, требуемой для решения поставленной задачи; актуальные англоязычные источники информации в сфере профессиональной деятельности</p> <p>Умеет применять методики поиска, сбора и обработки информации; умеет анализировать задачу, выделяя ее основные составляющие; грамотно, логично, аргументированно формировать собственные суждения и оценки; находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для решения поставленной задачи</p> <p>Владеет методами поиска, сбора и обработки информации; навыками определять и оценивать практические последствия возможных вариантов решения задачи</p>
ИУК-1.2. Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор	<p>Знает метод системного анализа. Знает анализ задачи, выделяя этапы ее решения, действия по решению задачи; как рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски</p> <p>Умеет осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; применять системный подход для решения поставленных задач; отличать факты от мнений, оценок; формулировать собственное мнение и суждение на изучаемом языке, аргументируя свои выводы</p> <p>Владеет приемами критического анализа и синтеза информации; методикой системного подхода для решения поставленных задач; навыками</p>

	рассматривать различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски
ПК-1 Способен осуществлять обучение русскому языку и английскому языку на основе использования предметных методик и современных образовательных технологий	
ИПК-1.1 Знает: концептуальные положения и требования к организации образовательного процесса по русскому языку и английскому языку, определяемые ФГОС общего образования; особенности проектирования образовательного процесса по русскому языку и английскому языку в общеобразовательных учреждениях, подходы к планированию образовательной деятельности; содержание школьных предметов «русский язык», «английский язык»; формы, методы и средства обучения русскому языку и английскому языку, современные образовательные технологии, методические закономерности их выбора; особенности частных методик обучения русскому языку и английскому языку	Знает ряд основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; наименования, определения и важнейшие характеристики основных терминов и понятий, которые используются в ходе обучения английскому и русскому языкам в СОШ; отдельные формы, методы и средства, позволяющие эффективно организовать процесс освоения школьниками базовых понятий
	Умеет давать краткую характеристику основных концептуальных положений и требований к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; определять содержание школьных предметов «английский язык», «русский язык»; пользоваться терминологическим аппаратом в ходе обучения английскому и русскому языкам; определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и русского языков
	Владеет информацией об основных концептуальных положениях и требованиях к организации учебного процесса по английскому и русскому языкам в общеобразовательной школе, определяемых ФГОС ООО; о содержании школьных предметов «английский язык», «русский язык»; владеет понятийно- терминологическим аппаратом; способен определять отдельные формы, методы и средства (особенности частных методик), позволяющие организовать процесс освоения школьниками базовых понятий на уроках английского и русского языков.
ИПК-1.2 Умеет: проектировать элементы образовательной программы, рабочую программу учителя по русскому языку и английскому языку; формулировать дидактические цели и задачи обучения русскому языку и английскому языку и реализовывать их в образовательном процессе по	Знает закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания филологического образования; структуру, состав и дидактические единицы содержания школьных предметов «английский язык», «русский язык».
	Умеет осуществлять отбор учебного содержания для реализации в различных формах обучения в соответствии с дидактическими целями и возрастными особенностями обучающихся. Владеет навыками разработки рабочих программ

<p>русскому языку и английскому языку; планировать, моделировать и реализовывать различные организационные формы в процессе обучения русского языка и английского языка (урок, экскурсию, домашнюю, внеклассную и внеурочную).</p>	<p>по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения.</p>
<p>ИПК 1.3 Владеет: умениями по планированию и проектированию образовательного процесса; методами обучения русскому языку и английскому языку и современными образовательными технологиями</p>	<p>Знает принципы современных образовательных технологий, методы и приемы обучения английскому и русскому языкам</p> <p>Умеет планировать образовательный процесс по учебным предметам «английский язык», «русский язык» и применять различные методы обучения иностранным языкам в образовательном процессе</p> <p>Владеет предметным содержанием; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения.</p>
<p>ПК-5 Способен участвовать в проектировании предметной среды русского языка и английского языка образовательной программы</p>	
<p>ИПК 5.1 Знает: компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды русского языка и английского языка, историческое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность</p>	<p>Знает особенности современной образовательной среды для изучения иностранных языков социального (реальная иноязычная среда), субъектного (субъекты образовательного процесса обучающийся и преподаватель), предметного (материалы и средства обучения) и технологического(технологии обучения и самостоятельной учебной деятельности) компонентов; основные компоненты образовательной среды и их дидактические возможности; принципы и подходы к организации предметной среды английского и русского языков, языковое и культурное своеобразие конкретного региона, где осуществляется образовательная деятельность</p> <p>Умеет использовать компоненты образовательной среды, научно-исследовательский и научно-образовательный потенциал региона, возможности социокультурной среды региона на уроках и во внеклассной деятельности по иностранному языку; объяснить целевые установки включения объектов образовательной среды региона в процессе изучения иностранного языка</p> <p>Владеет навыками применения компонентов образовательной среды в проектировании образовательной программы</p>
<p>ИПК5.2 Умеет: обосновывать и включать разнообразные филологические объекты образовательную среду и процесс обучения русскому языку и</p>	<p>Знает перечень и содержательные характеристики учебной документации по вопросам организации и реализации образовательного процесса (примерные программы, основные учебники по предмету); теорию и технологии учета возрастных</p>

английскому языку; использовать возможности социокультурной среды региона в целях достижения результатов обучения русскому языку и английскому языку.	особенностей студентов
	Умеет критически анализировать учебные материалы предметной области с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования с учетом возрастных особенностей обучающихся
ИПК 5.3 Владеет умениями проектированию элементов образовательной среды школьных русского языка и английского языка на основе учета возможностей конкретного региона.	Владеет навыками конструирования предметного содержания и адаптации его в соответствии с возрастными особенностями целевой аудитории
	Знает приоритетные направления развития образовательной системы РФ, требования примерных образовательных программ по учебному предмету
	Умеет конструировать содержание обучения в соответствии с уровнем развития научного знания и формой обучения
	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечения ее реализации в соответствии с выбранной формой обучения

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов					КРС, ИКР, контроль
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа	
			ЛК	ПЗ	ЛЗ		
1	2	3	4	5	6	7	8
8 семестр							
1	Из истории науки о переводе. Адекватность перевода.	7,8			2	5,8	
2	Интерференция в переводе.	8			2	4	
3	Виды перевода	12			4	8	
4	Виды соответствий в переводе.	12			4	8	
5	Роль контекста при переводе. Единица перевода.	8			2	6	
6	Морфологические трудности перевода.	12			4	8	
7	Синтаксические трудности перевода	16			6	10	
8	Лексические трансформации	16			6	10	
9	Грамматические трансформации	16			6	10	
10	Стилистические трансформации	16			6	10	
11	Слова с эмоциональным значением и их перевод	12			4	8	
12	Перевод фразеологических единиц	16			6	10	
13	Реферирование иностранной специальной литературы	12			4	8	
14	Аннотирование иностранной специальной литературы	12			4	8	

<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	173,8			60	113,8	
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6					6
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2					0,2
Подготовка к текущему контролю						
Общая трудоемкость по дисциплине	180			60	113,8	6,2

Курсовые работы: *не предусмотрены*

Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет (8 семестр)*

Автор: О. Н. Бакуменко, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной филологии филиала «КубГУ» в г. Славянске-на-Кубани